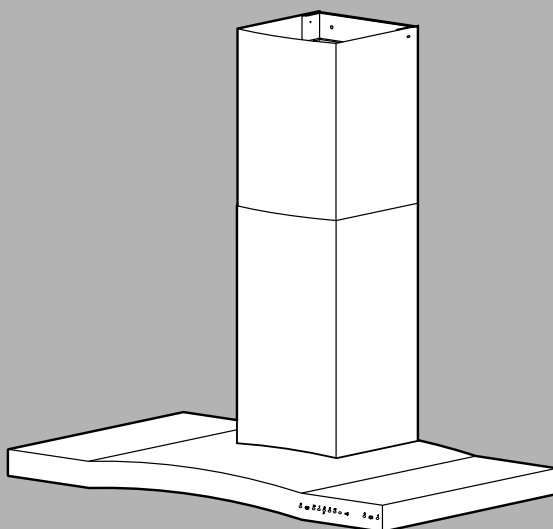


**Dunstabzug**  
**Hotte d'aspiration**  
**Coppa aspirante**

**DW-R9**



**Bedienungsanleitung**  
**Mode d'emploi**  
**Istruzioni per l'uso**

## Liebe V-ZUG-Kundin, lieber V-ZUG-Kunde

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für den Kauf eines unserer Produkte entschieden haben.

Ihr Gerät genügt hohen Ansprüchen und seine Bedienung ist einfach. Nehmen Sie sich trotzdem die Zeit, um diese Bedienungsanleitung zu lesen. So werden Sie mit Ihrem Gerät vertraut und können es optimal und störungsfrei benutzen. **Beachten Sie bitte die Sicherheitshinweise.**

## Änderungen

Text, Bild und Daten entsprechen dem technischen Stand des Gerätes zur Zeit der Drucklegung dieser Bedienungsanleitung. Änderungen im Sinne der Weiterentwicklung bleiben vorbehalten.

## Verwendete Symbole



Kennzeichnet alle für die Sicherheit wichtigen Anweisungen. Nichtbeachtung kann zu Verletzungen, Schäden am Gerät oder der Einrichtung führen!

- ▶ Markiert Arbeitsschritte, die Sie der Reihe nach ausführen müssen
  - Beschreibt die Reaktion des Gerätes auf Ihren Arbeitsschritt
- Markiert eine Aufzählung



Kennzeichnet nützliche Anwenderhinweise.

## Gültigkeitsbereich

Die vorliegende Bedienungsanleitung gilt für folgendes Modell:

| Modell | Modell-Nr. | Masssystem   |
|--------|------------|--------------|
| DW-R9  | 870        | EURO60/SMS60 |

Ausführungsabweichungen sind im Text erwähnt.

© V-ZUG AG, CH-6301 Zug, 2000

# Inhalt

|                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Wichtige Hinweise</b>                                        | <b>4</b>  |
| Sicherheitshinweise . . . . .                                   | 4         |
| <b>Ihr Gerät</b>                                                | <b>7</b>  |
| Aufbau . . . . .                                                | 8         |
| <b>Bedienung</b>                                                | <b>9</b>  |
| Bedienungselemente/Anzeigen . . . . .                           | 9         |
| Was tun wenn . . . . .                                          | 11        |
| <b>Pflege und Wartung</b>                                       | <b>12</b> |
| Reinigung Gerätegehäuse . . . . .                               | 12        |
| Reinigung Metall-Fettfilter und<br>Geräteinnenseite . . . . .   | 13        |
| Standard Aktivkohlefilter auswechseln . . . . .                 | 14        |
| Longlife Aktivkohlefilter reinigen und<br>auswechseln . . . . . | 15        |
| Lampenwechsel . . . . .                                         | 16        |
| Ersatzteile . . . . .                                           | 16        |
| <b>Technische Daten</b>                                         | <b>17</b> |
| <b>Reparatur-Service</b>                                        | <b>18</b> |
| <b>Entsorgung</b>                                               | <b>19</b> |
| <b>Kurzanleitung</b>                                            | <b>56</b> |

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| <b>Français</b> | <b>page 20 - 37</b> |
|-----------------|---------------------|

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| <b>Italiano</b> | <b>pagina 38 - 55</b> |
|-----------------|-----------------------|

# Wichtige Hinweise

## Ihre Bedienungsanleitung

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung zusammen mit dem Gerät auf, um jederzeit nachschlagen zu können. Geben Sie die Bedienungsanleitung wie auch die Installationsanleitung zusammen mit dem Gerät weiter, falls Sie dieses verkaufen oder Dritten überlassen, damit der neue Besitzer sich über die richtige Bedienung des Gerätes und die diesbezüglichen Hinweise informieren kann.

## Vor der ersten Inbetriebnahme

- ist das Gerät gemäss der separaten Installationsanleitung durch Fachpersonal einzubauen und anzuschliessen,
- sind die nachfolgenden Sicherheitshinweise zu beachten.

## Sicherheitshinweise



- Dieses Gerät entspricht den anerkannten Regeln der Technik und den einschlägigen Sicherheitsvorschriften. Um Schäden und Unfälle zu vermeiden, ist jedoch der sachgemässe Umgang mit dem Gerät Voraussetzung.
- Bitte beachten Sie die nachfolgenden Hinweise und auch die weiteren Hinweise in dieser Bedienungsanleitung.
- Das Gerät darf nur gemäss separater Installationsanleitung eingebaut und an das Stromnetz angeschlossen werden. Lassen Sie die notwendigen Arbeiten von einem konzessionierten Installateur/Elektriker ausführen.
- Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn es sichtbare Beschädigungen aufweist. Wenden Sie sich an unseren Kundendienst.

## ... Wichtige Hinweise

---

- Es dürfen keine Veränderungen oder Reparaturversuche am oder im Gerät vorgenommen werden. Reparaturen, insbesondere an Strom führenden Teilen, dürfen nur durch entsprechend geschulte Fachkräfte ausgeführt werden. Unsachgemässe Reparaturen können zu schweren Unfällen, Schäden und Betriebsstörungen führen. Beachten Sie bei einer Betriebsstörung an Ihrem Gerät oder im Falle eines Reparaturauftrages die Hinweise unter «Reparatur-Service». Wenden Sie sich bei Bedarf an unseren Kundendienst. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

### zum Gebrauch

- Das Gerät ist für den Gebrauch durch Erwachsene bestimmt, die Kenntnis vom Inhalt dieser Bedienungsanleitung haben. Kinder können Gefahren, die sich im Umgang mit dem Gerät ergeben, nicht erkennen. Das Gerät ist kein Spielzeug. Sorgen Sie für die nötige Aufsicht.
- Halten Sie Haustiere vom Gerät fern.
- Sobald eine Funktionsstörung entdeckt wird, muss das Gerät sofort vom Stromnetz getrennt werden (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- Flambieren und «offene» Feuer unter dem Gerät sind nicht erlaubt. Fettbeladene Metall-Fettfilter könnten dadurch entzündet werden und einen Brand verursachen.
- Beim Fritieren auf der Kochstelle ist das verwendete Fritiergerät während des Betriebes dauernd zu beaufsichtigen. Das im Fritiergerät verwendete Öl kann sich bei Überhitzung selbst entzünden und einen Brand verursachen. Daher ist die Öltemperatur zu überwachen und unter dem Zündpunkt zu halten. Achten Sie auch auf die Sauberkeit des Öls. Verschmutztes Öl kann sich leichter selbst entzünden.
- Metall-Fettfilter rechtzeitig reinigen, um Feuergefahr infolge zu starker Fettbeladung zu vermeiden.
- Die einzelnen Kochzonen der Kochstelle dürfen nur mit aufgesetztem und gefülltem Kochgeschirr betrieben werden. Dadurch werden Gerät und Küchenmöbel nicht durch zu starke Hitzeentwicklung beschädigt. Unbedingt zu vermeiden sind offene Flammen bei Öl-, Gas-, Holz- und Kohle-Kochherden.

## **... Wichtige Hinweise**

---

- Während des Betriebes des Gerätes muss eine ausreichende Frischluftzufuhr gewährleistet sein. Dadurch wird störender Unterdruck im Küchenraum vermieden. Die optimale Abluffförderung wird dadurch ermöglicht.
- Bei Wartungsarbeiten am Gerät, wie auch beim Ersetzen von Lampen, ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- Bei Reinigungsarbeiten darf kein Wasser in das Gerät eindringen. Verwenden Sie nur mässig feuchte Lappen. Niemals das Gerät innen oder aussen mit Wasser abspritzen. Kein Dampfreinigungsgerät verwenden.
- Bei Schäden oder Bränden am Gerät, die durch Nichteinhalten der oben genannten Anweisungen entstehen, wird jegliche Verantwortung abgelehnt.

# Ihr Gerät

Das Gerät dient zur Entlüftung einer Kochstelle. Das vorliegende Modell kann im Abluftbetrieb wie auch im Umluftbetrieb eingesetzt werden.

## Abluftmodell

Die über der Kochstelle anfallende Dünste werden durch ein Gebläse abgesogen. Durch den Metall-Fettfilter wird die Abluft gereinigt und über einen Stutzen mit integrierter Rückstauklappe und die Abluftleitung ins Freie geführt.



Während des Betriebes muss eine ausreichende Frischluftzufuhr gewährleistet sein. Abluft braucht Zuluft.

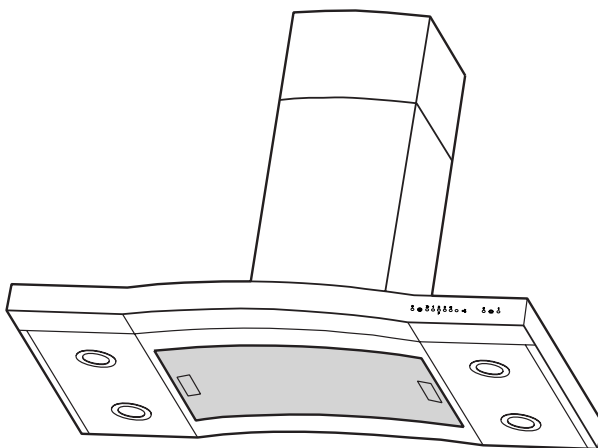
## Umluftmodell

Kann die Abluft aus baulichen Gründen nicht ins Freie geleitet werden, wird das Gerät als Umluftmodell eingesetzt. Die anfallenden Dünste werden im Anschluss an den Metall-Fettfilter über einen Aktivkohlefilter weitgehend von störenden Gerüchen befreit und über die seitlich im Abzug angebrachten Luftschlitze in den Raum zurückgeführt.



Sollte das Gerät nicht mit einem Aktivkohlefilter versehen sein, ist dieser zu bestellen und vor der Inbetriebnahme einzusetzen. Ausserdem muss die Sättigungsanzeige für den Aktivkohlefilter aktiviert werden.

## **Aufbau**



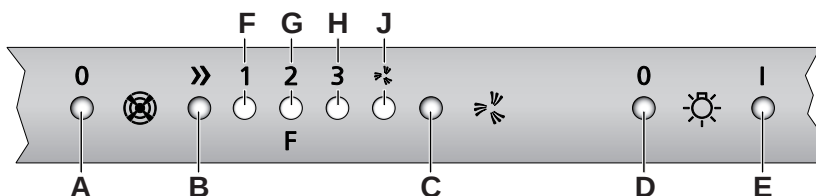
- 1** Bedienungsblende
- 2** Metall-Fettfilter
- 3** Beleuchtung
- 4** Luftrückführung bei Umluftmodell



# Bedienung

Wir empfehlen, das Gerät einige Minuten vor Kochbeginn einzuschalten und nach Beendigung des Kochvorganges das Gerät mindestens 5 Minuten laufen zu lassen. Bei normalen Kochdünsten die niedrigen Lüfterstufen einschalten, bei sehr starker Dunst- und Geruchsbildung die höheren Stufen.

## Bedienungselemente/Anzeigen



|          |                                               |          |                                                                     |
|----------|-----------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>A</b> | Ausschalter/<br>Rücksteller Sättigungsanzeige | <b>F</b> | Kontrolllampe Lüfterstufe 1                                         |
| <b>B</b> | Einschalter/Leistungsstufenwahl               | <b>G</b> | Kontrolllampe Lüfterstufe 2/<br>Sättigungsanzeige Metall-Fettfilter |
| <b>C</b> | Intensivschalter                              | <b>H</b> | Kontrolllampe Lüfterstufe 3/<br>Sättigungsanzeige Aktivkohlefilter  |
| <b>D</b> | Beleuchtung Aus                               | <b>J</b> | Kontrolllampe Intensivstufe                                         |
| <b>E</b> | Beleuchtung Ein                               |          |                                                                     |

### Ausschalter

- Durch Drücken der Taste **(A)** werden die Lüfterfunktionen ausgeschaltet.

### Einschalter/Stufenwahl

- Durch Drücken der Taste **(B)** wird das Gerät auf der Lüfterstufe 1 eingeschaltet. Durch wiederholtes Drücken der Taste **(B)** können die Lüfterstufen 2 oder 3 ausgewählt werden.
  - Die aktuelle Lüfterstufe wird durch Leuchten der entsprechenden Kontrolllampen **(F, G, H)** angezeigt.

## ... Bedienung

---

### Intensivschalter

- ▶ Durch Drücken der Taste **(C)** wird die Intensivstufe für 5 Minuten eingeschaltet.
  - Danach schaltet das Gerät auf die vorher eingestellte Lüfterstufe zurück. War keine Lüfterstufe gewählt, schaltet das Gerät ab.
  - Die aktivierte Intensivstufe wird durch Leuchten der Kontrolllampe **(J)** angezeigt.
- ▶ Möchten Sie die Intensivstufe vor Ablauf von 5 Minuten beenden, drücken Sie die Taste **(B)** oder **(C)**.

### Beleuchtung

- ▶ Durch Drücken der Tasten **(D)** und **(E)** wird die Beleuchtung aus- oder eingeschaltet.  
Die Beleuchtung kann unabhängig vom Lüfterbetrieb betätigt werden.

### Sättigungsanzeige Metall-Fettfilter

Die Kontrolllampe **(G)** blinkt, wenn der maximale Sättigungsgrad des Metall-Fettfilters erreicht ist (siehe «Reinigung Metall-Fettfilter und Geräteinnenseite»).

### Sättigungsanzeige Aktivkohlefilter

Die Kontrolllampe **(H)** blinkt, wenn der Sättigungsgrad erreicht ist.



Die Sättigungsanzeige ist werkseitig deaktiviert. Beim Einsatz des Gerätes als Umluftmodell muss die Sättigungsanzeige zuerst aktiviert werden.

- ▶ Zum Aktivieren der Sättigungsanzeige Tasten **(B)** und **(C)** während 3 Sekunden gleichzeitig gedrückt halten.
  - Zunächst blinkt nur die Kontrolllampe **(G)**. Nach 3 Sekunden blinkt die Kontrolllampe **(H)** und zeigt an, dass die Sättigungsanzeige aktiviert ist.
- ▶ Zum Deaktivieren die Tasten **(B)** und **(C)** erneut gedrückt halten.
  - Nach 3 Sekunden hört die Kontrolllampe **(H)** auf zu blinken und die Sättigungsanzeige ist deaktiviert.

### Was tun wenn ...

| Wahrnehmung                                    | Behebung                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ... das Gerät auf keinen Tastendruck reagiert. | <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Prüfen, ob Sicherung eingeschraubt bzw. Sicherungsautomat eingeschaltet und gegebenenfalls Netzstecker eingesteckt ist.</li><li>▶ Stromversorgung für mindestens 5 Sekunden unterbrechen und anschliessend das Gerät erneut starten.</li></ul> |

# Pflege und Wartung



- Bei allen Reinigungs- und Wartungsarbeiten am Gerät, auch beim Ersetzen von Lampen, ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- Bei Reinigungsarbeiten darf kein Wasser in das Gerät eindringen. Wasser im Gerät kann zu Schäden führen. Niemals das Gerät innen oder aussen mit Wasser abspritzen. Kein Dampfreinigungsgerät verwenden.
- Die Nichteinhaltung der Pflege- und Wartungsvorschriften für das Gerät und die Metall-Fettfilter kann zu Bränden führen. Beachten Sie daher bitte diese Anweisungen.

## Reinigung Gerätegehäuse

Gehäuse aussen nur mit einem weichen, mit Spülwasser angefeuchteten Textillappen reinigen und mit einem weichen Tuch nachreiben.

Keinesfalls scheuernde Reinigungsmittel, Allzweck-Scheuerschwämme, Metallwatte usw. zum Reinigen des Gehäuses verwenden. Die Oberfläche würde dadurch beschädigt.

# Reinigung Metall-Fettfilter und Geräteinnenseite

Der Metall-Fettfilter muss bei normalem Gebrauch mindestens einmal im Monat oder immer dann, wenn die Kontrolllampe «Sättigungsanzeige Metall-Fettfilter» blinkt, gereinigt werden. Bei optimaler Pflege ist die Lebensdauer des Metall-Fettfilters unbegrenzt.

- ▶ Gerät vom Stromnetz trennen (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- ▶ Griffe nach innen schieben.
- ▶ Metall-Fettfilter nach unten aus der Halterung ziehen.

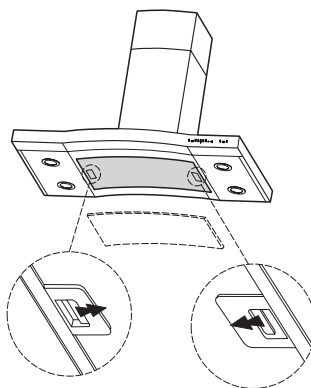
**Hinweis:** Metall-Fettfilter hierbei nicht beschädigen.

- ▶ Metall-Fettfilter im Spülmittelbad oder wenn möglich im Geschirrspüler reinigen und trocknen lassen.

**Wichtig:** Beim Geschirrspüler unbedingt Programm «Stark» – resp. Intensivprogramm – mit warmem Vorspülen wählen!

**Hinweis:** Der Metall-Fettfilter kann sich bei der Reinigung im Geschirrspüler verfärben, was seine Filtereigenschaften jedoch in keiner Weise beeinträchtigt.

- ▶ Gehäuse innen nur mit einem weichen, mit Spülwasser angefeuchteten Textillappen reinigen und mit einem weichen Tuch nachreiben. Keinesfalls scheuernde Reinigungsmittel, Allzweck-Scheuerschwämme, Metallwatte usw. zum Reinigen des Gehäuses verwenden. Die Oberfläche würde dadurch beschädigt.
- ▶ Metall-Fettfilter einsetzen. Dieser muss absolut trocken sein.
- ▶ Sicherung einschrauben bzw. Sicherungsautomat einschalten oder Netzstecker einstecken.
- ▶ Falls das Gerät nicht vom Stromnetz getrennt wurde, Ausschalter drücken (mindestens 3 Sekunden), bis ein Signalton ertönt.
  - Kontrolllampe «Sättigungsanzeige Metall-Fettfilter» erlischt.



# Standard Aktivkohlefilter auswechseln

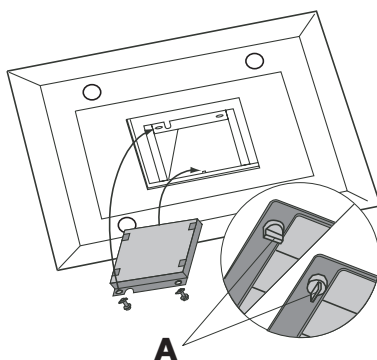


Standard Aktivkohlefilter werden nur beim Umluftmodell eingesetzt.

Die Reinigungswirkung von Standard Aktivkohlefiltern baut sich im Laufe des Betriebes ab. Standard Aktivkohlefilter müssen bei normalem Gebrauch mindestens alle 4 Monate oder immer wenn die Kontrolllampe «Sättigungsanzeige Aktivkohlefilter» blinkt, ersetzt werden. Sie sind weder wasch- noch regenerierbar.

Der verschmutzte Standard Aktivkohlefilter kann im Haushaltsgehricht entsorgt werden.

- ▶ Gerät vom Stromnetz trennen (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- ▶ Den Metall-Fettfilter herausnehmen und reinigen.
- ▶ Die beiden Verriegelungsknöpfe **(A)** um 90° drehen und den Standard Aktivkohlefilter nach unten entnehmen.
- ▶ Den Standard Aktivkohlefilter hinten einrasten und vorne mit den Verriegelungsknöpfen sichern.
- ▶ Den Metall-Fettfilter wieder einsetzen.
- ▶ Sicherung einschrauben bzw. Sicherungsautomat einschalten oder Netzstecker einstecken.



# Longlife Aktivkohlefilter reinigen und auswechseln



Longlife Aktivkohlefilter werden nur beim Umluftmodell eingesetzt.

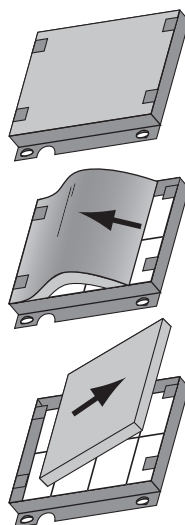
Im Unterschied zum Standard Aktivkohlefilter kann der Longlife Aktivkohlefilter gereinigt und reaktiviert werden. Bei normaler Nutzung des Gerätes sollte der Longlife Aktivkohlefilter jeden Monat gereinigt werden. Der Longlife Aktivkohlefilter kann im Geschirrspüler bei 65 °C (Intensivprogramm) gespült werden. Der Longlife Aktivkohlefilter sollte separat gespült werden, damit sich keine Speisereste am Filter festsetzen können. Wenn nicht anders möglich, kann der Longlife Aktivkohlefilter auch im Spülbecken bei 60 °C mit handelsüblichen Spülmittel während einer Stunde eingelegt werden. Anschliessend gut ausspülen.

Um die Aktivkohle wieder zu aktivieren, muss der Longlife Aktivkohlefilter ohne Rahmen im Backofen getrocknet werden.

- ▶ Ober-/Unterhitze oder Heissluft 100 °C wählen und den Longlife Aktivkohlefilter 60 Minuten auf dem Gitterrost trocknen lassen.

Nach etwa drei Jahren muss der Longlife Aktivkohlefilter ersetzt werden, da die Geruchsaufnahmefähigkeit reduziert wird. Der verschmutzte Longlife Aktivkohlefilter kann im Haushaltskehrrecht entsorgt werden.

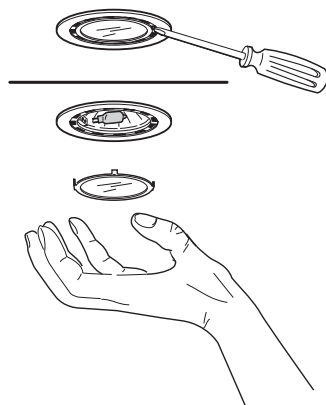
- ▶ Gerät vom Stromnetz trennen (Sicherung heraus-schrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- ▶ Den Metall-Fettfilter herausnehmen und reinigen.
- ▶ Die beiden Verriegelungsknöpfe um 90° drehen und den Longlife Aktivkohlefilter nach unten entnehmen.
- ▶ Den Longlife Aktivkohlefilter herausnehmen und reaktivieren oder durch den neuen Filter ersetzen.
- ▶ Den Longlife Aktivkohlefilter hinten einrasten und vorne mit den Verriegelungsknöpfen sichern.
- ▶ Den Metall-Fettfilter wieder einsetzen.
- ▶ Sicherung einschrauben bzw. Sicherungsautomat einschalten oder Netzstecker einstecken.



### Lampenwechsel

- ▶ Gerät vom Stromnetz trennen (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomat ausschalten oder Netzstecker herausziehen).
- ▶ Lampenring mit einem feinen Schraubenzieher vorsichtig anheben.
- ▶ Die defekte Lampe durch eine Halogenlampe desselben Typs (max. 20 Watt) ersetzen.

**Hinweis:** Neue Lampen möglichst nicht mit blossen Händen anfassen. Verwenden Sie einen feinen, trockenen und fettfreien Lappen.



- ▶ Lampenring und Glas reinigen.
- ▶ Lampenring und Glas in die dafür vorgesehenen Aussparungen aufstecken.
- ▶ Sicherung einschrauben bzw. Sicherungsautomat einschalten oder Netzstecker einstecken.

### Ersatzteile

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Metall-Fettfilter         | H4.1614 |
| Standard Aktivkohlefilter | H4.2235 |
| Longlife Aktivkohlefilter | H4.2234 |
| Halogenlampe              | H4.1597 |



# Technische Daten

|                                       |                 |
|---------------------------------------|-----------------|
| Anschluss-Spannung:                   | 230 V ~50 Hz    |
| Leistungsaufnahme                     |                 |
| • Gebläse:                            | max. 130 W      |
| • Beleuchtung:                        | 4 × 12 V; 20 W  |
| Gesamtanschlusswert:                  | max. 210 W      |
| Anschluss über Netzkabel mit Stecker: | Länge 1,2 Meter |

# Reparatur-Service

## Gerätedaten/Typenschild

Wenn Sie aufgrund einer Betriebsstörung oder einer Bestellung mit uns Kontakt aufnehmen, nennen Sie uns stets die Fabrikationsnummer (FN) und die Bezeichnung Ihres Gerätes. Tragen Sie diese Angaben hier und auch auf dem mit dem Gerät gelieferten Servicekleber ein. Kleben Sie diesen an eine gut sichtbare Stelle oder in Ihre Telefonagenda.

FN

Gerät

Diese Angaben finden Sie auf dem Garantieschein, der Original-Rechnung und auf dem Typenschild Ihres Gerätes.

### ► Metall-Fettfilter entfernen

- Das Typenschild befindet sich an der Innenseite des Gerätes.

Bei Betriebsstörungen erreichen Sie das nächste Service-Center der V-ZUG AG über ein Telefon mit Festnetzanschluss am Standort des Gerätes unter der Gratis-Telefonnummer 0800 850 850.

Um unnötige Kosten zu vermeiden, prüfen sie bitte vor der Anforderung eines Servicemonteurs, ob:

- die Stromversorgung gewährleistet ist (Sicherung, Sicherungsautomat, Netzstecker),
- Die Arbeitsplatzbeleuchtung intakt ist,
- das Gerät richtig in Betrieb gesetzt wurde.

## Anfragen, Bestellungen, Servicevertrag

Bei Anfragen und Problemen administrativer oder technischer Art sowie für die Bestellung von Ersatzteilen und Zubehör wenden Sie sich bitte direkt an unseren Hauptsitz in Zug, Tel. 041 767 67 67.

Für den Unterhalt aller unserer Produkte haben Sie die Möglichkeit, im Anschluss an die Garantiezeit ein Serviceabonnement abzuschliessen. Wir senden Ihnen gerne die entsprechenden Unterlagen.

# Entsorgung

## Verpackung

- Das Verpackungsmaterial (Karton, Kunststoffolie PE und Styropor EPS) ist gekennzeichnet und soll wenn möglich dem Recycling zugeführt und umweltgerecht entsorgt werden.

## Deinstallation

- Gerät vom Stromnetz trennen. Bei fest installiertem Gerät ist dies durch einen konzessionierten Elektriker vorzunehmen!

## Sicherheit

- Zur Vermeidung von Unfällen durch unsachgemässe Verwendung, im Speziellen durch spielende Kinder, ist das Gerät unbenutzbar zu machen.
- Stecker aus der Steckdose ziehen bzw. Anschluss von einem Elektriker demonstrieren lassen. Anschliessend das Netzkabel am Gerät abschneiden.

## Entsorgung

- Das Altgerät ist kein wertloser Abfall. Durch sachgerechte Entsorgung werden die Rohstoffe der Wiederverwertung zugeführt.
- Auf dem Typenschild des Gerätes ist das Symbol  abgebildet. Es weist darauf hin, dass eine Entsorgung im normalen Haushaltsabfall nicht zulässig ist.
- Die Entsorgung muss gemäss den örtlichen Bestimmungen zur Abfallbeseitigung erfolgen.  
Bitte wenden Sie sich an die zuständigen Behörden Ihrer Gemeindeverwaltung, an den lokalen Recyclinghof für Haushaltsmüll oder an den Händler, bei dem Sie dieses Gerät erworben haben, um weitere Informationen über Behandlung, Verwertung und Wiederverwendung dieses Produktes zu erhalten.

## Chère cliente, cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos produits.

Votre appareil satisfait à des exigences élevées et son utilisation est simple. Nous vous recommandons toutefois de prendre le temps de lire ce mode d'emploi afin de vous familiariser avec votre nouvel appareil, et pouvoir ainsi en profiter de manière optimale et sans anomalie. **Veillez s.v.p. en particulier tenir compte des conseils de sécurité.**

## Modifications

Le texte, les images et les données répondent au niveau technique des appareils au moment de l'impression de ce mode d'emploi. Sous réserve de modifications dans le sens d'un perfectionnement.

## Symboles utilisés



Ces symboles sont utilisés pour toutes les instructions importantes au niveau de la sécurité. Le non-respect de ces instructions risque d'entraîner des blessures, des dommages pour l'appareil ou pour l'installation!

- Indication d'étapes de travail à réaliser l'une après l'autre
  - Indication pour la réaction de l'appareil à l'étape de travail que vous avez réalisée
- Indication pour une énumération



Indication pour des conseils pratiques d'utilisation.

## Domaine de validité

Le présent mode d'emploi est valable pour le modèle suivant:

| Modèle | N° du modèle | Système de mesure |
|--------|--------------|-------------------|
| DW-R9  | 870          | EURO60/SMS60      |

Les variantes d'exécution sont mentionnées dans le texte.

# Table de matières

|                                                                                       |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Remarques importantes</b>                                                          | <b>22</b> |
| Conseils de sécurité . . . . .                                                        | 22        |
| <b>Votre appareil</b>                                                                 | <b>25</b> |
| Structure . . . . .                                                                   | 26        |
| <b>Utilisation</b>                                                                    | <b>27</b> |
| Éléments de commande/affichages . . . . .                                             | 27        |
| Que faire quand ... . . . .                                                           | 29        |
| <b>Entretien et maintenance</b>                                                       | <b>30</b> |
| Nettoyage du boîtier de l'appareil . . . . .                                          | 30        |
| Nettoyage du filtre métallique à graisse et de<br>l'intérieur de l'appareil . . . . . | 31        |
| Remplacer le filtre à charbon actif standard . . . . .                                | 32        |
| Nettoyer et remplacer le filtre à charbon actif<br>Longlife . . . . .                 | 33        |
| Remplacement des lampes . . . . .                                                     | 34        |
| Pièces de rechange . . . . .                                                          | 34        |
| <b>Caractéristiques techniques</b>                                                    | <b>35</b> |
| <b>Service après-vente</b>                                                            | <b>36</b> |
| <b>Élimination</b>                                                                    | <b>37</b> |
| <b>Brèves explications</b>                                                            | <b>56</b> |

# Remarques importantes

## Votre mode d'emploi

Veillez conserver ce mode d'emploi à proximité de l'appareil pour pouvoir le consulter à tout moment. En cas de revente ou de remise de l'appareil à un tiers, veuillez également lui remettre ce mode d'emploi avec les directives d'installation, afin qu'il puisse s'informer sur l'utilisation de l'appareil et les conseils de sécurité.

## Avant la première mise en service

- L'appareil doit être monté et branché selon les directives d'installation séparées par du personnel qualifié.
- Les conseils de sécurité suivants doivent être observés.

## Conseils de sécurité



- Cet appareil satisfait aux exigences techniques et de sécurité en vigueur. Une utilisation appropriée de l'appareil est cependant nécessaire afin d'éviter les dégâts et les accidents.
  - Veuillez observer les conseils ci-dessous ainsi que ceux apparaissant ultérieurement dans le mode d'emploi.
- 
- L'appareil doit être installé et branché au réseau électrique uniquement selon les directives d'installation séparées. Faites effectuer les travaux nécessaires par un installateur/électricien concessionnaire.
  - Ne mettez pas l'appareil en service s'il présente des dégâts visibles. Dans ce cas, prenez contact avec notre Service de réparations.

## **... Remarques importantes**

---

- Aucune modification, manipulation ou tentative de réparation ne doit être effectuée sur ou dans l'appareil. Les réparations, notamment sur des pièces conductrices d'électricité, doivent être effectuées exclusivement par du personnel qualifié et formé à cet effet. Des réparations non conformes peuvent provoquer des accidents graves, des dégâts et des anomalies de fonctionnement. Avant de solliciter notre Service de réparations en cas d'anomalie du fonctionnement de votre appareil, veuillez consulter les indications mentionnées au chapitre «Service de réparations». N'utilisez que des pièces de rechange d'origine.

## **Pour l'utilisation**

- L'appareil est conçu pour une utilisation par des adultes ayant connaissance du contenu de ce mode d'emploi. Les enfants ne peuvent identifier les dangers que dissimule cet appareil. Cet appareil n'est pas un jouet. Veuillez surveiller en conséquence les enfants.
- Veillez à ce que les animaux domestiques se tiennent éloignés de cet appareil.
- Dès que vous décelez une anomalie de fonctionnement, déconnectez immédiatement l'appareil du secteur (dévissez les fusibles, resp. déclenchez les coupe-circuits automatiques ou débranchez la fiche).
- Flamber un aliment sous l'appareil est interdit. Les filtres métalliques à graisse recouverts de graisse pourraient s'enflammer et provoquer un incendie.
- Lors d'une friture sur le plan de cuisson, il y a lieu de surveiller en permanence l'instrument employé. En effet, l'huile utilisée dans la friteuse peut s'enflammer spontanément en cas de surchauffe et provoquer un incendie. C'est pourquoi il faut contrôler la température de l'huile et la maintenir au-dessous du point d'inflammation. Veillez également à ce que l'huile soit propre; de l'huile encrassée s'enflamme plus facilement.
- Nettoyez à temps les filtres métalliques à graisse afin d'éviter tout risque d'incendie suite à une accumulation trop importante de graisses.
- Les différentes zones de cuisson du plan de cuisson ne peuvent être enclenchées qu'avec des ustensiles de cuisson remplis. Ainsi, l'appareil et le mobilier de cuisine ne pourront être endommagés par un trop fort dégagement de chaleur. Il faut absolument éviter les foyers ouverts lors de l'utilisation de cuisinières à huile, gaz, bois et charbon.

### **... Remarques importantes**

---

- Durant le fonctionnement de l'appareil, un apport en air frais suffisant doit être garanti afin d'éviter une sous-pression perturbatrice dans la cuisine et de permettre un débit d'air optimal.
- Lors de travaux de maintenance effectués sur l'appareil de même que lors du remplacement de lampes, l'appareil doit être déconnecté (dévissez complètement les fusibles, resp. déclenchez les coupe-circuits automatiques ou débranchez la fiche).
- Lors de travaux de nettoyage, veillez à ce que de l'eau ne puisse pas pénétrer dans l'appareil. N'utilisez que des chiffons légèrement humides. N'aspergez jamais d'eau l'intérieur ou l'extérieur de l'appareil. N'utilisez jamais d'appareil de nettoyage à vapeur.
- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages ou d'incendies provoqués sur l'appareil par une non-observation des instructions ci-dessus.



# Votre appareil

Cet appareil sert à la ventilation d'un plan de cuisson et est généralement encastré dans une armoire suspendue. Le présent modèle peut être utilisé en mode à évacuation d'air comme en mode à recyclage d'air.

## Modèle à évacuation d'air

Les vapeurs venant du plan de cuisson sont aspirées par le ventilateur intégré. L'air est nettoyé à travers les filtres métalliques à graisse et évacué vers l'extérieur par une tubulure d'évacuation.



Pendant le fonctionnement, un apport d'air frais suffisant doit être assuré. Une évacuation d'air nécessite une amenée d'air.

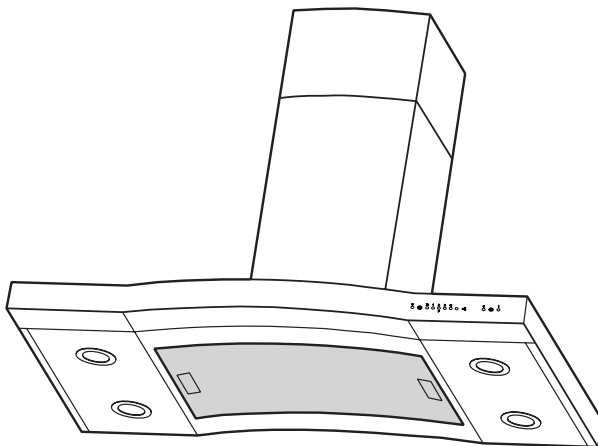
## Modèle à recyclage d'air

Si l'air ne peut être évacué vers l'extérieur pour des raisons de construction, l'appareil est utilisé comme modèle à recyclage d'air. Une fois passées par les filtres métalliques à graisse, les vapeurs de cuisson sont libérées pour une grande partie des odeurs dérangeantes via un filtre à charbon actif et expulsées dans la pièce via les fentes d'aération situées sur la hotte.



Si l'appareil ne dispose pas de filtre à charbon actif, celui-ci doit être commandé et mis en place avant la mise en service. L'affichage de saturation du filtre à charbon actif doit également être activé.

## **Structure**

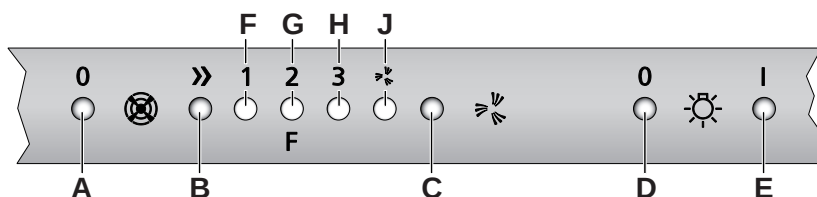


- 1** Panneau de commande
- 2** Filtres à vapeurs grasses en métal
- 3** Eclairage
- 4** Expulsion de l'air avec le modèle à recyclage d'air

# Utilisation

Nous vous conseillons de mettre l'appareil en marche quelques minutes avant le début de la cuisson et de la laisser fonctionner au moins 5 minutes après achèvement de la cuisson. Pour des vapeurs de cuisson normales, choisir les niveaux de puissance du ventilateur les plus faibles, pour un fort dégagement de vapeurs et d'odeurs, les niveaux de puissance du ventilateur supérieurs.

## Éléments de commande/affichages



- |          |                                            |          |                                                                                          |
|----------|--------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>A</b> | Touche HORS / remise à zéro                | <b>G</b> | Lampe témoin niveau de puissance 2 / affichage de saturation filtre métallique à graisse |
| <b>B</b> | Touche EN / sélection niveaux de puissance | <b>H</b> | Lampe témoin niveau de puissance 3 / affichage de saturation filtre à charbon actif      |
| <b>C</b> | Commutateur intensif                       | <b>J</b> | Lampe témoin niveau intensif                                                             |
| <b>D</b> | Eclairage HORS                             |          |                                                                                          |
| <b>E</b> | Eclairage EN                               |          |                                                                                          |
| <b>F</b> | Lampe témoin niveau de puissance 1         |          |                                                                                          |

## ... Utilisation

---

### Touche HORS

- ▶ Les fonctions du ventilateur sont désactivées par actionnement de la touche **(A)**.

### Touche EN/sélection des niveaux

- ▶ L'appareil est enclenché sur le niveau de puissance du ventilateur 1 par actionnement de la touche **(B)**. Les niveaux de puissance du ventilateur 2 ou 3 peuvent être sélectionnés par nouvel actionnement de la touche **(B)**.
  - Les lampes témoins correspondantes **(F, G, H)** s'allument pour indiquer le niveau de puissance du ventilateur choisi.

### Commutateur intensif

- ▶ Le niveau intensif est enclenché pour 5 minutes par actionnement de la touche **(C)**.
  - Ensuite, l'appareil repasse automatiquement au niveau de puissance du ventilateur qui était enclenché précédemment. Si aucun niveau de puissance n'était enclenché, l'appareil s'éteint.
  - La lampe témoin **(I)** s'allume pour indiquer que le niveau intensif est activé.
- ▶ Si vous souhaitez mettre fin au niveau intensif avant l'expiration des 5 minutes, appuyez sur la touche **(B)** ou **(C)**.

### Eclairage

- ▶ L'éclairage est enclenché ou déclenché par actionnement des touches **(D)** et **(E)**. L'éclairage peut être actionné indépendamment du fonctionnement du ventilateur.

### Affichage de saturation filtre métallique à graisse

La lampe témoin **(G)** clignote lorsque le degré de saturation maximal du filtre métallique à graisse est atteint (voir «Nettoyage du filtre métallique à graisse et de l'intérieur de l'appareil»).

### Affichage de saturation du filtre à charbon actif

La lampe témoin **(H)** clignote lorsque le niveau de saturation est atteint.



En usine, l'affichage de saturation est désactivé. Si l'appareil est utilisé comme modèle à recyclage d'air, il convient d'activer tout d'abord l'affichage de saturation.

- Pour l'activation de l'affichage de saturation, maintenir simultanément les touches **(B)** et **(C)** enfoncées pendant 3 secondes.
  - Dans un premier temps, seule la lampe témoin **(G)** clignote. Au bout de 3 secondes, la lampe témoin **(H)** clignote et indique que l'affichage de saturation est activé.
- Pour la désactivation, maintenir à nouveau les touches **(B)** et **(C)** enfoncées.
  - Au bout de 3 secondes, la lampe témoin **(H)** cesse de clignoter et l'affichage de saturation est désactivé.

## Que faire quand ...

| Problème                                                   | Remède                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ... l'appareil ne réagit à aucun actionnement des touches. | <ul style="list-style-type: none"><li>► Vérifier si le fusible est vissé, resp. si le coupe-circuit automatique est enclenché et, le cas échéant, si la fiche secteur est enfichée.</li><li>► Couper l'alimentation électrique pour au moins 5 secondes puis remettre l'appareil en marche.</li></ul> |

# Entretien et maintenance



- Pour tous les travaux de nettoyage et de maintenance effectués sur l'appareil ainsi que pour le remplacement des lampes, déconnecter l'appareil du secteur (dévisser le fusible, resp. déclencher le coupe-circuit automatique ou retirer la fiche secteur).
- Veillez, lors des travaux de nettoyage, à ce que de l'eau ne pénètre jamais dans l'appareil. La présence d'eau dans l'appareil peut provoquer des dégâts. N'aspergez jamais d'eau l'intérieur ou l'extérieur de l'appareil. N'utilisez jamais d'appareil de nettoyage à vapeur.
- La non-observation des consignes d'entretien et de maintenance pour l'appareil et les filtres à vapeurs grasses en métal peut provoquer des incendies. Veuillez donc impérativement observer ces instructions.

## Nettoyage du boîtier de l'appareil

Nettoyez les surfaces extérieures du boîtier uniquement avec un chiffon doux humecté avec de l'eau de lavage et frottez-le ensuite avec un chiffon doux.

N'utilisez en aucun cas des produits abrasifs, des éponges abrasives tout usage, de la paille de fer, etc., pour nettoyer le boîtier car cela endommagerait la surface.

## **Nettoyage du filtre métallique à graisse et de l'intérieur de l'appareil**

Le filtre métallique à graisse doit, pour une utilisation normale, être nettoyé au moins une fois par mois et chaque fois que la lampe témoin «Affichage de saturation filtre métallique à graisse» clignote. Lors d'un entretien optimal, la durée de vie du filtre métallique à graisse est illimitée.

- ▶ Déconnecter l'appareil du secteur (dévisser le fusible, resp. déclencher le coupe-circuit automatique ou retirer la fiche secteur).
- ▶ Pousser les poignées vers l'arrière.
- ▶ Rabattre le filtre métallique à graisse vers le bas et le retirer de la fixation arrière.

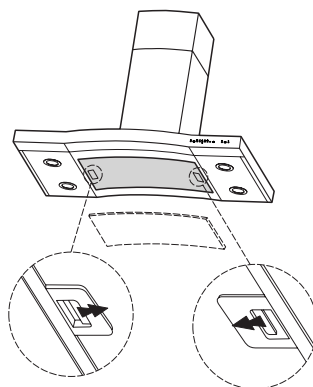
**Remarque:** Ne pas endommager ce faisant le filtre métallique à graisse.

- ▶ Nettoyer le filtre métallique à graisse dans un bain d'eau de lavage ou si possible dans le lave-vaisselle et le faire sécher.

**Important:** sur le lave-vaisselle, sélectionner impérativement le programme «Fort» - resp. le programme intensif – avec prérinçage à chaud!

**Remarque:** le filtre métallique à graisse peut se colorer lors du nettoyage en lave-vaisselle, mais ceci n'affecte en rien ses caractéristiques de filtrage.

- ▶ Nettoyer les surfaces intérieures du boîtier uniquement avec un chiffon textile doux humecté avec de l'eau de lavage et le frotter ensuite avec un chiffon doux. Ne jamais utiliser des produits abrasifs, des éponges abrasives tout usage, de la paille de fer, etc., pour nettoyer le boîtier car ceci endommagerait la surface.
- ▶ Insérer le filtre métallique à graisse. Celui-ci doit être absolument sec.
- ▶ Visser le fusible, resp. enclencher le coupe-circuit automatique ou enficher la fiche secteur.
- ▶ Appuyer sur la touche HORS (pendant au moins 3 secondes) jusqu'à ce qu'un signal sonore retentisse.
  - La lampe témoin «Affichage de saturation filtre métallique à graisse» s'éteint.



## Remplacer le filtre à charbon actif standard

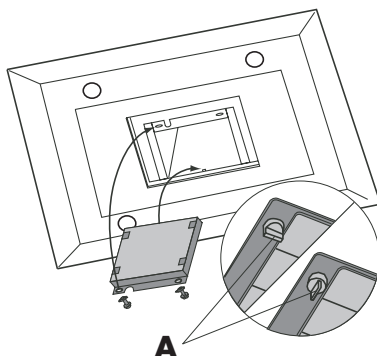


Les filtres à charbon actif standard ne sont employés qu'avec le modèle à recyclage d'air.

L'effet nettoyant du filtre à charbon actif standard diminue à mesure de son utilisation. Dans le cadre d'une utilisation normale, les filtres à charbon actif standard doivent être remplacés au moins tous les 4 mois ou dès que la lampe témoin «Affichage de saturation du filtre à charbon actif» clignote. Ils ne peuvent ni être lavés ni régénérés.

Le filtre à charbon actif standard usagé peut être éliminé avec les déchets ménagers.

- ▶ Déconnecter l'appareil du secteur (dévisser le fusible, déclencher le coupe-circuit automatique ou retirer la fiche).
- ▶ Retirer le filtre métallique à graisse et le nettoyer.
- ▶ Tourner les deux boutons de verrouillage **(A)** de 90° puis retirer le filtre à charbon actif standard vers le bas.
- ▶ Faire s'encliqueter le filtre à charbon actif standard à l'arrière et le sécuriser à l'avant avec les boutons de verrouillage.
- ▶ Remettre en place le filtre métallique à graisse.
- ▶ Revisser le fusible, réenclencher le coupe-circuit automatique ou rebrancher la fiche.





## **Nettoyer et remplacer le filtre à charbon actif Longlife**



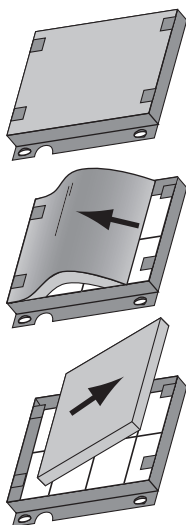
Les filtres à charbon actif Longlife ne sont employés qu'avec le modèle à recyclage d'air.

A la différence du filtre à charbon actif standard, le filtre à charbon actif Longlife peut être nettoyé et réactivé. Dans le cadre d'une utilisation normale de l'appareil, le filtre à charbon actif Longlife devrait être nettoyé tous les mois. Le filtre à charbon actif Longlife peut être nettoyé au lave-vaisselle à 65 °C (programme intensif). Il est recommandé de nettoyer le filtre à charbon actif Longlife séparément, de sorte que des restes d'aliments ne puissent se fixer sur le filtre. A défaut, il est également possible de faire tremper le filtre à charbon actif Longlife dans un évier à 60 °C avec un produit de lavage courant pendant une heure. Bien rincer ensuite. Pour réactiver le charbon actif, faire sécher le filtre à charbon actif Longlife sans cadre au four.

- ▶ Sélectionner la chaleur voûte et sol ou l'air chaud 100 °C et faire sécher le filtre Longlife sur la grille pendant 60 minutes.

Au bout de trois ans environ, il convient de remplacer le filtre à charbon actif Longlife car la capacité d'absorption des odeurs diminue. Le filtre à charbon actif Longlife usagé peut être éliminé avec les déchets ménagers.

- ▶ Déconnecter l'appareil du secteur (dévisser le fusible, déclencher le coupe-circuit automatique ou retirer la fiche).
- ▶ Retirer le filtre métallique à graisse et le nettoyer.
- ▶ Tourner les deux boutons de verrouillage de 90° puis retirer le filtre à charbon actif standard vers le bas.
- ▶ Retirer le filtre à charbon actif Longlife et le réactiver ou le remplacer par un nouveau filtre.
- ▶ Faire s'encliqueter le filtre à charbon actif Longlife à l'arrière et le sécuriser à l'avant avec les boutons de verrouillage.
- ▶ Remettre en place le filtre métallique à graisse.
- ▶ Revisser le fusible, réenclencher le coupe-circuit automatique ou rebrancher la fiche.

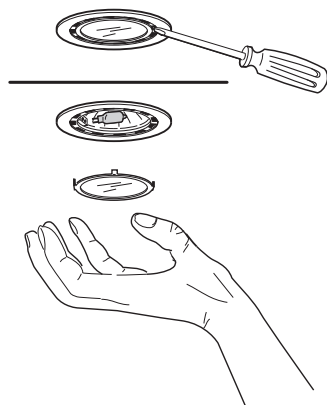


## Remplacement des lampes

- ▶ Déconnecter l'appareil du secteur (dévisser le fusible, resp. déclencher le coupe-circuit automatique ou retirer la fiche secteur).
- ▶ Soulever avec précaution l'anneau de la lampe avec un tournevis fin.
- ▶ Remplacer la lampe défectueuse par une lampe halogène de même type (max. 20 Watt).

**Remarque:** éviter de toucher les lampes neuves avec les mains nues. Utilisez un chiffon fin, sec et exempt de graisse.

- ▶ Nettoyer l'anneau de la lampe et le verre.
- ▶ Enficher l'anneau de la lampe et le verre dans les orifices prévus à cet effet.
- ▶ Visser le fusible, resp. enclencher le coupe-circuit automatique ou enficher la fiche secteur.



## Pièces de rechange

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| Filtre métallique à graisse     | H4.1614 |
| Filtre à charbon actif standard | H4.2235 |
| Filtre à charbon actif Longlife | H4.2234 |
| Lampe halogène                  | H4.1597 |

# Caractéristiques techniques

Tension d'alimentation: 230 V ~50 Hz

Puissance absorbée

- Ventilateur: max. 130 W
- Eclairage: 4 × 12 V; 20 W

Puissance connectée totale: max. 210 W

Raccordement par câble avec fiche: longueur 1,2 mètre

# Service après-vente

## Données de l'appareil/plaque signalétique

Si vous devez nous contacter suite à un dérangement de fonctionnement ou pour passer une commande, veuillez toujours nous indiquer le numéro de fabrication (FN) et la désignation du modèle de votre appareil. Inscrivez ces indications ci-dessous, ainsi que sur l'autocollant de service fourni avec l'appareil. Placez cet autocollant à un endroit bien visible ou dans votre répertoire téléphonique.

FN

Appareil

Ces indications figurent sur le certificat de garantie, sur la facture originale, ainsi que sur la plaque signalétique de votre appareil.

- ▶ Démonter le filtre métallique à graisse.
  - La plaque signalétique se trouve à l'intérieur de l'appareil.

En cas de dérangements, vous pouvez contacter le Centre de service de V-ZUG SA le plus proche avec un téléphone fixe sur le lieu de l'appareil au numéro de téléphone gratuit 0800 850 850.

Pour éviter tout déplacement inutile, veuillez vérifier les points suivants avant de nous contacter:

- l'alimentation électrique est-elle assurée? (fusible, coupe-circuit automatique, fiche secteur),
- l'éclairage du plan de travail; est-il intact?
- l'appareil a-t-il été mis en service correctement?

## Questions, commandes, contrat d'entretien

Pour les questions et les problèmes d'ordre administratif ou technique ainsi que pour la commande de pièces de rechange et d'accessoires, veuillez vous adresser directement au siège principal à Zug, tél. 041 767 67 67.

Pour assurer l'entretien de tous nos produits, vous avez la possibilité de conclure un contrat d'entretien au terme de la garantie. Sur demande, nous vous enverrons avec plaisir les documents correspondants.

# Elimination

## Emballage

- Les composants de l'emballage (carton, feuille en plastique PE et polystyrène EPS) sont marqués et doivent si possible être recyclés ou éliminés de façon écologique.

## Désinstallation

- Coupez l'appareil du réseau. Pour les appareils branchés de façon fixe, faites appel à un électricien concessionnaire!

## Sécurité

- Pour éviter les accidents dus à une utilisation impropre, en particulier par des enfants qui jouent, rendez l'appareil inutilisable.
- Retirez la fiche de la prise électrique ou faites démonter le branchement par un électricien. Ensuite, coupez le cordon de l'appareil.

## Elimination

- Cet appareil usagé n'est pas un déchet sans valeur. Une élimination en bonne et due forme permettra de recycler les matières premières.
- Sur la plaque signalétique de l'appareil, vous trouverez le symbole  qui indique qu'une élimination avec les déchets ménagers normaux est interdite. L'élimination doit être réalisée conformément aux législations locales. Veuillez vous adresser aux autorités compétentes de votre commune, au centre de recyclage local pour les déchets ménagers ou au commerçant auquel vous avez acheté cet appareil pour obtenir davantage d'informations sur le traitement, la valorisation et la réutilisation de ce produit.

## Stimata cliente della V-ZUG, stimato cliente della V-ZUG

Vi ringraziamo sentitamente per aver voluto scegliere uno dei nostri prodotti. In tal modo avete puntato sulla qualità e sulla durata.

Il vostro apparecchio soddisfa anche le esigenze più elevate ed è di facile impiego. Tuttavia, vi consigliamo di prendervi il tempo necessario per leggere le presenti Istruzioni per l'uso. Vi familiarizzerete così con l'apparecchio, in modo da poterlo utilizzare ottimalmente e senza difficoltà. **Vogliate attenervi alle indicazioni sulla sicurezza.**

### Modifiche

Testo, immagini e dati corrispondono al livello tecnico dell'apparecchio al momento della stampa di queste istruzioni per l'uso. Salvo modifiche ai sensi di un ulteriore sviluppo.

### Simboli utilizzati



Contrassegna tutte le istruzioni importanti per la sicurezza. L'inosservanza può provocare lesioni, danni all'apparecchio o alle installazioni!

- ▶ Contrassegna operazioni che deve eseguire una dopo l'altra
  - Descrive la reazione dell'apparecchio alla sua operazione
- Contrassegna un'enumerazione



Contrassegna osservazioni utili.

### Campo di validità

La presente istruzione per l'uso vale per il seguente modello:

| Modello | Modello n° | Sistema di misura |
|---------|------------|-------------------|
| DW-R9   | 870        | EURO60/SMS60      |

Le divergenze d'esecuzione sono citate nel testo.

# Indice

|                                                                                             |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Indicazioni importanti</b>                                                               | <b>40</b> |
| Indicazioni sulla sicurezza . . . . .                                                       | 40        |
| <b>Il vostro apparecchio</b>                                                                | <b>43</b> |
| Struttura . . . . .                                                                         | 44        |
| <b>Uso</b>                                                                                  | <b>45</b> |
| Elementi di comando/indicazione . . . . .                                                   | 45        |
| Cosa fare quando ... . . . .                                                                | 47        |
| <b>Cura e manutenzione</b>                                                                  | <b>48</b> |
| Pulizia degli involucri degli apparecchi . . . . .                                          | 48        |
| Pulizia del filtro metallico del grasso e<br>della parte interna dell'apparecchio . . . . . | 49        |
| Sostituire il filtro a carbone attivo standard . . . . .                                    | 50        |
| Pulire e sostituire il filtro a carbone attivo Longlife . . . . .                           | 51        |
| Sostituzione della lampadina . . . . .                                                      | 52        |
| Ricambi . . . . .                                                                           | 52        |
| <b>Dati tecnici</b>                                                                         | <b>53</b> |
| <b>Assistenza tecnica</b>                                                                   | <b>54</b> |
| <b>Smaltimento</b>                                                                          | <b>55</b> |
| <b>Breve istruzione</b>                                                                     | <b>56</b> |

# Indicazioni importanti

## Le vostre istruzioni per l'uso

Conservate le istruzioni per l'uso assieme all'apparecchio così da poterle consultare in qualsiasi momento. Se vendete il vostro apparecchio o lo cedete a terzi, allegare ad esso anche le istruzioni per l'uso nonché le istruzioni d'installazione, in modo che il nuovo proprietario possa informarsi sul corretto uso dell'apparecchio e sulle relative indicazioni.

## Prima della prima messa in esercizio

- L'apparecchio deve essere installato e collegato da personale specializzato che deve attenersi alle istruzioni d'installazione separate.
- È indispensabile attenersi alle indicazioni sulla sicurezza che seguono.

## Indicazioni sulla sicurezza



- Questo apparecchio corrisponde alle regole riconosciute della tecnica ed alle rispettive prescrizioni sulla sicurezza. Per evitare danni e incidenti, si presuppone un uso adeguato dell'apparecchio.
- Vogliate quindi attenervi alle seguenti indicazioni nonché a quelle contenute in queste istruzioni per l'uso.
- È permesso installare e collegare l'apparecchio alla rete elettrica solamente in conformità alle istruzioni d'installazione separate. Fate eseguire i necessari lavori da un installatore/elettricista autorizzato.
- Non mettete in esercizio l'apparecchio, quando presenta danni visibili. Rivolgetevi al nostro servizio assistenza clienti.



## ... Indicazioni importanti

---

- Non è permesso effettuare modifiche o tentativi di riparazione all'apparecchio o nell'apparecchio. Le riparazioni, specialmente se concernono parti sotto tensione, possono essere eseguite unicamente da personale adeguatamente istruito.

Riparazioni inadeguate possono provocare gravi incidenti, danni e disturbi d'esercizio. In caso di un danno d'esercizio al suo apparecchio o in caso di un incarico di riparazione, osservare le indicazioni al capitolo «Servizio riparazioni». Si rivolga, se necessario, al nostro servizio assistenza clienti. Utilizzare solo ricambi originali.

## Riguardo l'uso

- L'apparecchio è destinato ad essere usato da persone adulte, che sono a conoscenza del contenuto di queste istruzioni per l'uso. I bambini non sono in grado di riconoscere i pericoli che possono risultare dall'uso di questo apparecchio. L'apparecchio non è un giocattolo, provvedete quindi alla necessaria sorveglianza.
- Tenete gli animali domestici lontani dall'apparecchio.
- Non appena rilevate un disturbo funzionale, l'apparecchio deve essere staccato immediatamente dalla rete (svitare i fusibili, risp. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete elettrica).
- Sotto l'apparecchio non è permesso flambare o tenere fiamme vive. I filtri metallici del grasso molto sporchi possono infiammarsi e provocare così un incendio.
- Durante la frittura sul posto di cottura, l'utensile utilizzato per friggere deve essere costantemente sorvegliato. L'olio utilizzato nella friggitrice in caso di surriscaldamento può incendiarsi e provocare un incendio. La temperatura dell'olio deve quindi essere sorvegliata e mantenuta sotto il punto d'accensione. Fate inoltre attenzione che l'olio sia pulito. L'olio sporco si infiamma più facilmente.
- Pulite per tempo i filtri metallici del grasso sporchi, per evitare il pericolo d'incendio in seguito all'eccessivo deposito di grasso nel filtro.
- Le singole zone di cottura possono essere utilizzate solo se coperte con stoviglie riempite, in modo da evitare danneggiamenti agli apparecchi e mobili da cucina in seguito all'eccessivo sviluppo di calore. Evitare assolutamente le fiamme vive con cucine ad olio, gas, legna e carbone.

## **... Indicazioni importanti**

---

- Durante l'esercizio dell'apparecchio, si deve garantire una sufficiente alimentazione con aria fresca. Si evita così una fastidiosa depressione in cucina. Viene così resa possibile un'evacuazione ottimale dell'aria di scarico.
- Per i lavori di manutenzione all'apparecchio, nonché durante la sostituzione di lampade, l'apparecchio deve essere staccato dalla rete elettrica (svitare il fusibile risp. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete elettrica).
- Durante i lavori di pulizia l'acqua non deve penetrare all'interno dell'apparecchio. Utilizzare solo panni moderatamente umidi. Mai spruzzare l'interno o l'esterno dell'apparecchio con acqua. Non utilizzare pulitrici a vapore.
- In caso di danni o incendi, causati dall'inosservanza delle indicazioni di cui sopra, si declina ogni responsabilità.

# Il vostro apparecchio

L'apparecchio è previsto per l'aspirazione dei vapori sopra un posto di cottura ed è di regola montato nell'armadio appeso. Il presente modello può essere impiegato sia per l'aspirazione sia per la circolazione dell'aria.

## Modello a scarico d'aria

I vapori formatisi sopra il posto di cottura sono aspirati da un ventilatore. L'aria aspirata viene pulita attraverso i filtri metallici del grasso ed espulsa all'esterno attraverso il condotto d'espulsione.



Durante il funzionamento deve essere assicurata una sufficiente adduzione di aria fresca. L'aria espulsa richiede adduzione dell'aria.

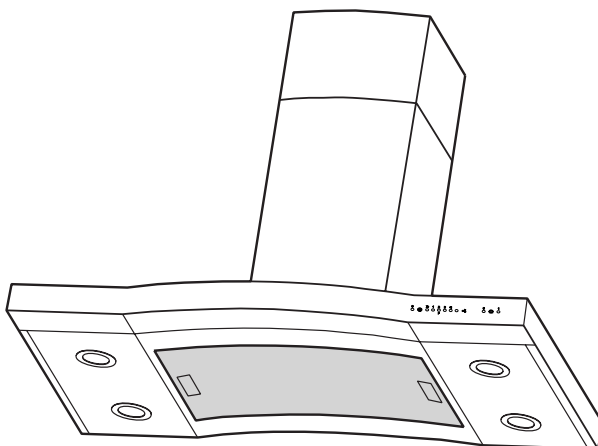
## Modello a circolazione d'aria

Quando, per motivi costruttivi, non è possibile far defluire l'aria di scarico all'esterno, l'apparecchio viene impiegato come modello a circolazione d'aria. I vapori prodotti dopo essere passati attraverso il filtro metallico del grasso vengono depurati in un filtro a carbone attivo e ampiamente liberati dagli odori sgradevoli e ricondotti nella stanza attraverso le fessure dell'aria applicate lateralmente alla cappa aspirante.



Se l'apparecchio non dovesse disporre di un filtro a carbone attivo, questo deve essere ordinato e inserito prima della messa in esercizio. Inoltre occorre attivare l'indicazione di saturazione per il filtro a carbone attivo.

## **Struttura**

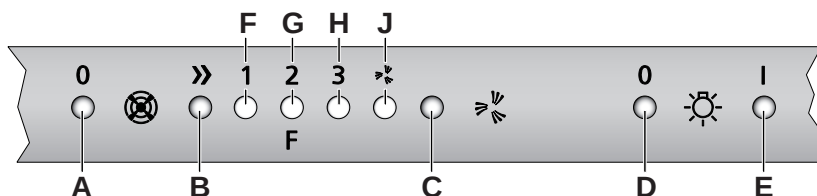


- 1** Pannello di comando
- 2** Filtro metallico dei grassi
- 3** Illuminazione
- 4** Ricupero dell'aria nel modello a circolazione d'aria

# Uso

Consigliamo di attivare l'apparecchio alcuni minuti prima di iniziare la cottura e, una volta finito il processo di cottura, di lasciarla funzionare ancora per almeno 5 minuti. In caso di normali vapori della cucina, attivare gli stati iniziali del ventilatore, con forti vapori o formazione di odori, gli stati più potenti.

## Elementi di comando/indicazione



- |          |                                                           |          |                                                                                                        |
|----------|-----------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>A</b> | Interruttore DIS / Azzeramento indicazione di saturazione | <b>G</b> | Lampada di controllo stadio ventilatore 2 / indicazione di saturazione del filtro metallico del grasso |
| <b>B</b> | Interruttore INS / scelta dello stadio di potenza         | <b>H</b> | Lampada di controllo stadio di ventilatore 3 / indicazione di saturazione del filtro a carbone attivo  |
| <b>C</b> | Interruttore stadio intenso                               | <b>J</b> | Lampada di controllo stadio intenso                                                                    |
| <b>D</b> | Illuminazione DIS                                         |          |                                                                                                        |
| <b>E</b> | Illuminazione INS                                         |          |                                                                                                        |
| <b>F</b> | Lampada di controllo stadio ventilatore 1                 |          |                                                                                                        |

### Interruttore DIS

- Premendo il tasto **(A)** si disinseriscono le funzioni del ventilatore.

### Interruttore INS/selezione dello stadio

- Premendo il tasto **(B)**, l'apparecchio viene inserito allo stadio di ventilazione 1. Premendo ripetutamente sul tasto **(B)** si scelgono gli stati di ventilazione 2 o 3.
  - Lo stadio di ventilazione attuale è indicato dalla luce della rispettiva lampada di controllo **(F, G, H)**.

### **Interruttore stadio intenso**

- ▶ Premendo il tasto **(C)** si inserisce per 5 minuti lo stadio intenso.
  - In seguito l'apparecchio ritorna sullo stadio di ventilazione precedentemente scelto. Se non era stato scelto uno stadio di ventilazione, l'apparecchio si disinserisce.
  - Lo stadio intenso attivato è indicato dalla luce della lampada di controllo **(J)**.
- ▶ Se desiderate terminare lo stadio intenso prima dello scadere di 5 minuti, premete sul tasto **(B)** oppure **(C)**.

### **Illuminazione**

- ▶ L'illuminazione si accende e si spegne premendo sui tasti **(D)** ed **(E)**.  
L'illuminazione si può usare indipendentemente dalla ventilazione.

### Indicazione di saturazione del filtro metallico del grasso

La lampada di controllo **(G)** lampeggia, quando è raggiunto il grado di saturazione massimo del filtro metallico del grasso (vedi «Pulizia del filtro metallico del grasso e della parte interna dell'apparecchio»).

### Indicazione di saturazione del filtro a carbone attivo

Dopo aver raggiunto il grado di saturazione, la lampada di controllo **(H)** lampeggia.



L'indicazione di saturazione è stata disattivata dalla fabbrica. Per l'impiego dell'apparecchio come modello a circolazione d'aria, occorre dapprima attivare l'indicazione di saturazione.

- ▶ Per attivare l'indicazione di saturazione premere contemporaneamente per la durata di 3 secondi i tasti **(B)** e **(C)**.
  - Dapprima lampeggia solo la lampada di controllo **(G)**. Dopo 3 secondi lampeggia la lampada di controllo **(H)** che indica l'attivazione dell'indicazione di saturazione.
- ▶ Per disattivare, tenere nuovamente premuti i tasti **(B)** e **(C)**.
  - Dopo 3 secondi la lampada di controllo **(H)** cessa di lampeggiare e l'indicazione di saturazione è disattivata.

## Cosa fare quando ...

| Percezione                                              | Rimedio                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ...l'apparecchio non reagisce alla pressione sui tasti. | <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Controllare che il fusibile sia avvitato risp. che l'interruttore automatico sia stato attivato ed eventualmente inserire la spina della rete elettrica.</li><li>▶ Interrompere l'alimentazione elettrica per almeno 5 secondi e poi riattivare l'apparecchio.</li></ul> |

# Cura e manutenzione



- Per tutti i lavori di pulizia e di manutenzione all'apparecchio, anche in caso di sostituzione delle lampade, l'apparecchio deve prima essere staccato dalla rete elettrica (svitare il fusibile risp. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete).
- Durante i lavori di pulizia l'acqua non deve penetrare nell'apparecchio. L'acqua nell'apparecchio può provocare danni. Mai spruzzare con acqua la parte interna o esterna dell'apparecchio. Non utilizzare pulitrici a vapore.
- L'inosservanza delle prescrizioni di cura e di manutenzione per l'apparecchio e per i filtri metallici dei grassi può provocare incendi. Attenersi quindi a queste istruzioni per l'uso.

## Pulizia degli involucri degli apparecchi

Pulire gli involucri esterni solo con panni tessili inumiditi con acqua del rubinetto ed asciugarli con un panno morbido.

Per pulire l'involucro mai utilizzare detersivi abrasivi, spugne universali abrasive, lana metallica ecc. La superficie ne risulterebbe danneggiata.



## Pulizia del filtro metallico del grasso e della parte interna dell'apparecchio

Con uso normale, il filtro metallico del grasso deve essere pulito almeno una volta al mese o sempre quando la lampada di controllo «Indicazione di saturazione filtro metallico del grasso» lampeggia. Con una cura ottimale, la durata del filtro metallico del grasso è illimitata.

- ▶ Staccare l'apparecchio dalla rete elettrica (svitare il fusibile risp. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete elettrica).
- ▶ Spostare indietro la maniglia.
- ▶ Ribaltare verso il basso il filtro metallico del grasso ed estrarlo dal sostegno posizionato sul lato posteriore.

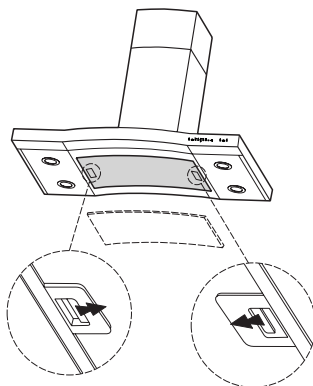
**Osservazione:** fare attenzione a non danneggiare il filtro metallico del grasso.

- ▶ Pulire e asciugare il filtro metallico del grasso immergendolo in un detersivo o se possibile nella lavastoviglie.

**Importante:** nella lavastoviglie, utilizzare necessariamente il programma «Forte» risp. intenso – con prelavaggio con acqua calda!

**Osservazione:** con il lavaggio nella lavastoviglie, il filtro metallico del grasso può cambiare colore, senza per questo pregiudicare le qualità di filtraggio dei grassi.

- ▶ Pulire l'interno dell'involucro servendosi di un panno tessile inumidito con acqua e asciugare con un panno morbido. Per pulire l'involucro non utilizzare mai detersivi abrasivi, spugne universali abrasive, lana metallica ecc. La superficie ne risulterebbe danneggiata.
- ▶ Inserire il filtro metallico del grasso. Questo deve essere assolutamente asciutto.
- ▶ Avvitare il fusibile risp. inserire l'interruttore automatico o collegare la spina alla rete elettrica.
- ▶ Premere l'interruttore DIS (almeno per 3 secondi) fino a sentire un segnale.
  - La lampada di controllo «Indicazione di saturazione filtro metallico del grasso» si spegne.



## Sostituire il filtro a carbone attivo standard

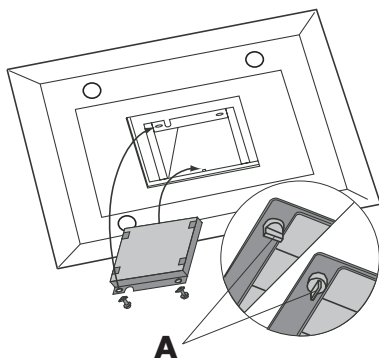


I filtri a carbone attivo standard si impiegano solo nel modello a circolazione d'aria.

L'effetto detergente del filtro a carbone attivo standard nel corso dell'esercizio si riduce. I filtri a carbone attivo standard, con un esercizio normale, si devono sostituire almeno ogni 4 mesi e sempre quando lampeggia la lampada di controllo «Indicazione di saturazione filtro a carbone attivo». Non si può né lavare né rigenerare.

Il filtro a carbone attivo standard esausto si può smaltire con i rifiuti dell'economia domestica.

- ▶ Staccare l'apparecchio dalla rete elettrica (svitare il fusibile rispettiv. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete).
- ▶ Estrarre il filtro metallico del grasso e pulirlo.
- ▶ Girare di 90° i due bottoni di bloccaggio **(A)** ed estrarre verso il basso il filtro a carbone attivo standard.
- ▶ Agganciare alla parte posteriore il nuovo filtro a carbone attivo standard e bloccarlo davanti con i bottoni di bloccaggio.
- ▶ Inserire di nuovo il filtro metallico del grasso.
- ▶ Avvitare il fusibile rispettiv. attivare l'interruttore automatico o infilare la spina della rete.



## **Pulire e sostituire il filtro a carbone attivo Longlife**



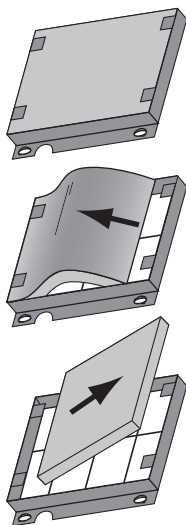
I filtri a carbone attivo Longlife si impiegano solo nel modello a circolazione d'aria.

A differenza del filtro a carbone attivo standard, il filtro a carbone attivo Longlife si può pulire e riattivare. In caso di una formazione normale di sporco nell'apparecchio, il filtro a carbone attivo Longlife si dovrebbe pulire ogni mese. Il filtro a carbone attivo Longlife si può lavare nella lavastoviglie a 65 °C (programma intensivo). Il filtro a carbone attivo Longlife si dovrebbe lavare separatamente, per impedire la penetrazione in esso di resti dei cibi. Quando non è possibile altrimenti, il filtro a carbone attivo Longlife si può lavare anche nel lavandino immergendolo a 60 °C per un'ora e usando un detersivo normalmente reperibile sul mercato. Dopo risciacquarlo accuratamente. Per riattivare il carbone attivo, il filtro a carbone attivo Longlife deve essere asciugato senza il telaio nel forno.

- Selezionare calore sopra e sotto o aria calda a 100 °C e asciugare il filtro a carbone attivo Longlife sulla griglia durante 60 minuti.

Dopo circa 3 anni occorre sostituire il filtro a carbone attivo Longlife, perché la sua capacità di assorbire gli odori si riduce. Il filtro a carbone attivo Longlife esausto si può smaltire con i rifiuti dell'economia domestica.

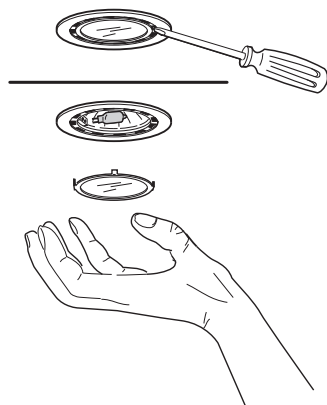
- Staccare l'apparecchio dalla rete elettrica (svitare il fusibile rispettiv. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete).
- Estrarre il filtro metallico del grasso e pulirlo.
- Girare di 90° i due bottoni di bloccaggio ed estrarre verso il basso il filtro a carbone attivo Longlife.
- Estrarre e riattivare il filtro a carbone attivo Longlife o sostituirlo con un nuovo filtro.
- Agganciare alla parte posteriore il filtro a carbone attivo Longlife e bloccarlo davanti con i bottoni di bloccaggio.
- Inserire di nuovo il filtro metallico del grasso.
- Avvitare il fusibile rispettiv. attivare l'interruttore automatico o infilare la spina della rete.



## Sostituzione della lampadina

- ▶ Staccare l'apparecchio dalla rete elettrica (svitare i fusibili risp. disinserire l'interruttore automatico o sfilare la spina dalla rete).
- ▶ Sollevare attentamente l'anello della lampada servendosi di un cacciavite fine.
- ▶ Sostituire la lampada difettosa con una lampada alogena dello stesso tipo (mass. 20 Watt).

**Osservazione:** evitare, nel limite del possibile, di toccare le nuove lampade con le mani. Usare un panno fine, asciutto ed esente da grassi.



- ▶ Pulire l'anello della lampada e il vetro.
- ▶ Inserire l'anello della lampada e il vetro nelle aperture previste allo scopo.
- ▶ Riavvitare il fusibile, rispettivamente riattivare l'interruttore automatico o infilare la spina nella rete.

## Ricambi

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Filtro metallico del grasso      | H4.1614 |
| Filtro a carbone attivo standard | H4.2235 |
| Filtro a carbone attivo Longlife | H4.2234 |
| Lampada alogena                  | H4.1597 |

# Dati tecnici

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| Tensione d'alimentazione:      | 230 V ~50 Hz        |
| Potenza assorbita              |                     |
| • Ventilatore:                 | mass. 130 W         |
| • Illuminazione:               | 4 × 12 V 20 W       |
| Potenza collegata:             | mass. 210 W         |
| Collegamento con cavo e spina: | lunghezza 1,2 metri |

# Assistenza tecnica

## Dati dell'apparecchio/Targhetta dei dati

Se ci deve contattare per un'anomalia del funzionamento o per trasmetterci un'ordinazione, voglia sempre indicarci il numero di fabbricazione (FN) e la denominazione del suo apparecchio. Annoti queste indicazioni qui di seguito, come pure sull'autoadesivo di servizio fornito con l'apparecchio. Incolli l'autoadesivo in un luogo ben visibile o nella sua agenda telefonica.

FN

Apparecchio

Questi dati figurano sul certificato di garanzia, sulla fattura originale e sulla targhetta dei dati.

- Smontare il filtro metallico del grasso.
  - La targhetta dei dati si trova dietro il filtro metallico del grasso.

In caso di disturbi del funzionamento può rivolgersi al più vicino Centro di servizio della V-ZUG SA con un telefono fisso presso l'ubicazione dell'apparecchio, telefonando al numero gratuito 0800 850 850.

Per evitare inutili costi, prima de richiedere l'intervento di un tecnico del servizio assistenza assicuratevi che:

- l'alimentazione elettrica sia garantita (fusibili, interruttore automatico, spina di rete),
- l'illuminazione del posto di lavoro sia intatta,
- l'apparecchio sia stato messo correttamente in esercizio.

## Domande, ordinazioni, contratto di servizio

Per domande e problemi di ordine amministrativo o tecnico, così come per ordinazioni di pezzi di ricambio e accessori, voglia rivolgersi direttamente alla sede principale a Zug, tel. 041 767 67 67.

Alla scadenza della garanzia, per tutti i nostri prodotti il cliente ha la possibilità di stipulare un contratto di servizio. Le inviamo volentieri la relativa documentazione.

# Smaltimento

## Imballaggio

- Le parti dell'imballaggio (cartone, fogli di plastica PE, polistirolo EPS) sono munite di un marchio e se possibile vanno riciclate di conseguenza oppure smaltite nel rispetto dell'ambiente.

## Disinstallare

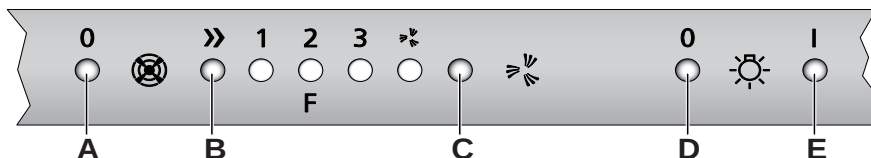
- Staccare l'apparecchio dalla presa. In caso di installazioni fisse, far smontare il collegamento da un elettricista autorizzato!

## Sicurezza

- Per evitare incidenti a seguito di un utilizzo inappropriato, in particolar modo da parte di bambini, è necessario rendere inservibile l'apparecchio.
- Sfilare la spina dalla presa, risp. far smontare il collegamento da un elettricista. In seguito tagliare il cavo di collegamento alla rete dell'apparecchio.

## Smaltimento

- L'apparecchio vecchio non è un rifiuto senza valore. Con uno smaltimento eseguito a regola d'arte le materie prime possono essere riciclate.
- Sulla targhetta dei dati dell'apparecchio è raffigurato il simbolo . Questo indica che uno smaltimento assieme ai normali rifiuti delle economie domestiche non è ammissibile.
- Lo smaltimento deve avvenire conformemente alle disposizioni locali per lo smaltimento dei rifiuti. Si prega di rivolgersi alle autorità competenti della vostra amministrazione comunale, alla stazione di riciclaggio dei rifiuti domestici locale o al commerciante, presso il quale è stato acquistato l'apparecchio, per ottenere ulteriori informazioni sul trattamento, sul ricupero e sulla riutilizzo del prodotto.



## Kurzanleitung

- A** Ausschalter / Rücksteller Sättigungsanzeige
- B** Einschalter / Stufenwahl
- C** Intensivschalter
- D, E** Beleuchtung Aus, Ein

**Lesen Sie bitte zuerst die wichtigen Hinweise in dieser Bedienungsanleitung!**

## Brèves explications

- A** Touche HORS / remise à zéro affichage de saturation
- B** Touche EN / sélection niveaux de puissance
- C** Commutateur intensif
- D, E** Eclairage HORS, EN

**Mais veuillez lire d'abord les consignes importantes de ce mode d'emploi!**

## Breve Istruzione

- A** Interruttore DIS / azzeramento indicazione di saturazione
- B** Interruttore INS / scelta dello stadio di potenza
- C** Interruttore stadio intenso
- D, E** Illuminazione DIS, INS

**Si prega dapprima di leggere attentamente le indicazioni importanti di queste istruzioni per l'uso!**

## V-ZUG AG

Industriestrasse 66, 6301 Zug  
 Tel. 041 767 67 67, Fax 041 767 61 61  
 vzug@vzug.ch, www.vzug.ch  
 Service-Center: Tel. 0800 850 850